

El libro que aquí reseñamos se presenta como un material didáctico orientado fundamentalmente a los estudiantes de latín con el propósito de ayudarles a mejorar su competencia lingüística en dicha lengua. Aunque abundan los libros y manuales destinados a tal efecto, este destaca por su originalidad: presenta un nutrido corpus de textos de la prensa española contemporánea acompañados de su traducción latina para que el estudiante practique su traducción o retroversión —según se desee— y conteste a unas preguntas, algo insólito en la didáctica de las lenguas clásicas.

Como es bien sabido, la enseñanza del latín y del griego antiguo ha estado dominada tradicionalmente por el método gramática-traducción, basado en la comparación sistemática de los sistemas gramaticales de las lenguas materna (L1) y meta (LM) mediante la traducción de textos. Más tarde, irrumpieron los métodos naturalistas de enseñanza de lenguas y empezaron a proliferar manuales que pretendían enseñar idiomas sin recurrir en ningún momento a la L1 del estudiante. En particular, en la década de 1950 la enseñanza del latín fue revolucionada con la aparición del método inductivo-contextual de H. H. Ørberg, una derivación del método natural que también se extendió a la enseñanza del griego. Desde entonces, ambos métodos han convivido en la didáctica del latín.

El presente volumen, en concreto, se adscribe claramente —ya lo anuncia su título— al primer modelo, pues su enfoque es claramente traductológico, siquiera no lo declaren explícitamente sus autores en la «Introducción». Tal enfoque, que podría parecer anacrónico *a priori*, resulta en este caso bastante acertado, toda vez que la originalidad de la obra —traducción de textos periodísticos actuales— puede favorecer la motivación intrínseca del alumnado, y esta suele ser una de las claves para aprender idiomas.

En cuanto a la variedad de lengua escogida para traducir los textos, los autores optaron, como era de suponer, por el *latín vivo*, la variedad que mejor se adecuaba a su propósito, por ser la única que permitía realizar una traducción suficientemente fiel de los textos seleccionados.

En este sentido, el volumen conecta con otras muchas iniciativas que han recurrido al latín vivo para relacionar el latín con el presente (como la escritura de obras literarias en este idioma¹, la traducción de obras contemporáneas a él o, incluso, la realización de cursos de inmersión lingüística en latín). Más

¹ Una autoridad en latín vivo es el profesor Michael von Albrecht, que ha escrito varias obras en esta variedad, como el cuento «De simia Heidelbergensi» (1989).

concretamente, entronca con diversos proyectos de periodismo en latín vivo, como el noticiero «Hebdomada Papae» de Radio Vaticano o el informativo en latín de Radio Torcal.

El libro, que se concibe como un cuaderno de trabajo, pretende desterrar la idea de que el latín es una lengua muerta y mostrar que «los escritos de hoy también pueden escribirse en latín» (p. XX). En este sentido, sigue la misma línea de quienes han promovido el latín como lengua internacional, como Albert (1996: 596-597), para quien «la lengua latina (ya sea escrita u oral) es apta para una comunicación real sobre todas las cosas pasadas y presentes. [...]. ¿Qué impide, pues, que usemos esta lengua latina, tan amplia, tan rica, tan diversa, como lengua de comunicación internacional?»².

Se compone de un «Índice» (pp. IX-XV), un «Prólogo» (pp. XVII-XVIII) de José Luján Alcaraz, una «Introducción» (pp. XIX-XX), un repertorio de textos periodísticos traducidos al latín para trabajar (pp. 21-427) y una «Bibliografía» (pp. 428-429) con títulos para profundizar.

En concreto, la obra presenta sesenta textos periodísticos procedentes del diario español *El País* y publicados en su mayoría entre 2023 y 2024, por lo que son relativamente recientes. Los autores se decantaron por dicho diario porque «Ramón Almela viene leyendo diariamente este periódico desde su primer número» (p. XVII), aunque, a efectos prácticos, no importa tanto el periódico del que proceden estos escritos como los contenidos en ellos desarrollados, a los que nos referiremos más adelante.

La empresa de traducir todos estos textos resultaba particularmente compleja por la presencia en ellos de lexías que no existían en aquella lengua (*inteligencia artificial*, *meritocracia*, *neuroderecho*, etc.) y surgieron más tarde para nombrar nuevas realidades. Como reconocen Almela y Pérez en la «Introducción», «traducir las denominaciones de las realidades del siglo XXI a una lengua que se formó hace siglos lleva consigo una arriesgada labor de búsqueda de nuevas palabras» (p. XIX). Labor arriesgada, pero necesaria, pues, como ya manifestó Albert (1996: 596), «[p]ara aquellas realidades que antiguamente o en siglos pasados aún no existían deben emplearse neologismos convenientemente acuñados»³.

La labor anterior ha sido la más dificultosa que han afrontado todos los neolatinistas que, como los autores, han escrito obras similares. Pese a que ya en el III Congreso Internacional de Latín Vivo (1963) se hizo ver la necesidad de crear una academia que institucionalizara los neologismos⁴ —ya que «[I]a

² La traducción es nuestra.

³ La traducción es nuestra.

⁴ Así se manifestó en las actas: «[Le Congrès] propose que soit désignée une Commission Internationale, en vue d'établir un lexique des termes latins destinés à exprimer les notions, de quelque ordre qu'elles soient, qui n'ont pas d'équivalent immédiat dans la

licencia de crear [términos] no puede concederse a cualquiera; es necesario que exista una autoridad»⁵ (Schnur, cit. en VV. AA. 1964: 49)—, a día de hoy esto no se ha hecho. Con todo, existen numerosos diccionarios para paliar este problema.

Desafortunadamente, Almela y Pérez no profundizan en la «Introducción» en los mecanismos y las fuentes que siguieron al proponer sus traducciones, y ello pese a la importancia teórica que esto tendría en el ámbito del latín vivo. Aunque, si acudimos a la «Bibliografía», descubrimos que consultaron repertorios como los de Col (1994, 2007) y Forcellini (1828). Encontramos términos como *laboratorium*, *-ii* 'laboratorio' y *terrorismus*, *-i* 'terrorismo', ambos recogidos por Col (2007). A propósito, llama la atención que no se cite en el consabido apartado el *Lexicon Recentis Latinitatis*, aportación fundamental a este ámbito.

La temática de los textos es variada, aunque coherente y unitaria, pues se articula en diversos bloques que convergen en el tratamiento de cuestiones de gran actualidad. Los hay sobre materias sociales («Aislados ante la marea de la desigualdad»), científicas («Salto científico de gigante»), culturales («Azorín, revolucionario»), etc.

Así las cosas, el volumen permite al interesado trabajar campos léxicos variados. La elección de estos textos permite que los alumnos dejen de asociar exclusivamente el latín con la Antigüedad latina, lo que provocará en ellos, a buen seguro, un extrañamiento positivo (leer un texto sobre la inteligencia artificial en latín, verbigracia, estimula la curiosidad del lector). De este modo, se logra conectar el latín con el presente.

Cada texto va acompañado de un cuadro («Anotaciones») en el que el estudiante puede apuntar todo lo que estime oportuno para su aprovechamiento, cinco ejercicios relacionados con el texto («Exercitia ad textum») y un listado con los neologismos que aparecen en el texto («Neologismi qui in textu inveniuntur»).

Los ejercicios son muy diversos: los hay tanto de cuestiones lingüísticas —morfológicas, sintácticas y léxico-semánticas— como culturales —de cultura romana—. Las actividades de sintaxis suelen consistir en el análisis sintáctico de determinados pasajes y la identificación de construcciones gramaticales. Cuando un ejercicio remite a una palabra del texto, esta va acompañada de un arábigo volado que coincide con el número de la pregunta, para facilitar la consulta.

langue latine classique. [...]. [L]es efforts individuels [...] risquent de provoquer un regrettable état d'anarchie [...]» (VV. AA. 1964: 132).

⁵ La traducción es nuestra.

Con frecuencia, se pide al alumno investigar, ir más allá de lo que el libro ofrece, para poder dar con las respuestas. Hubiera sido muy útil incluir un solucionario con las respuestas a cada pregunta, lo que permitiría al consultante comprobar sus avances. La inclusión de estos ejercicios es, en fin, sumamente beneficiosa, dado que coadyuva a que el volumen no se convierta en un simple compendio de textos para traducir mecánicamente, sino en un repertorio capaz de estimular la reflexión y el pensamiento crítico del estudiante.

En cuanto al listado de «Neologismi» que arroja cada texto, se trata de un pequeño glosario en el que aparecen los neologismos que emplearon los autores con su correspondiente significado en castellano.

Por todo lo anterior, se nos antoja que el libro resultará especialmente provechoso para los estudiantes universitarios de Latín, ya conocedores de los rudimentos de la gramática latina.

Para finalizar, destaquemos que la traducción de textos latinos resulta dificultosa para los estudiantes no solo por las peculiaridades de la lengua latina, sino también por el desconocimiento de determinadas realidades del mundo clásico. Qué duda cabe que un acercamiento al idioma de este tipo podría facilitarles sobremedida la costosa tarea de traducir y analizar textos antiguos de mayor complejidad.

Concluimos apuntando que, a la vista de lo anteriormente expuesto, este trabajo viene a renovar el método gramática-traducción, al presentar textos cercanos a la experiencia cotidiana del alumnado con preguntas para la reflexión. No es un mero repertorio de textos para traducir mecánicamente. «El latín no ha muerto: al latín lo estamos abandonando; hora es de que lo revitalicemos... para nuestro bien», leemos en la contracubierta. *Textos periodísticos...* parece una herramienta idónea para lograr ese feliz propósito.

BIBLIOGRAFÍA

- Albert, Sigrides (1996) «De lingva Latina lingva internationali», *Vox Latina* 126, pp. 596-597.
- Col, José Juan del (1994) *Vivae latinitatis voces locutionesque e scriptis Magisterii Ecclesiastici collectae et cum sermone Hispano comparatae*, Bahía Blanca (Argentina): Instituto Superior Juan XXIII.
- Col, José Juan del (2007) *Diccionario auxiliar español-latino para el uso moderno del latín*, 2 ts., Bahía Blanca (Argentina): Instituto Superior Juan XXIII.
- Forcellini, Egidio (1828) *Totius Latinitatis Lexicon*, 2 vols., London: Baldwin & Cradock.
- Opus Fundatum Latinitas (2020 [1992]) *Lexicon Recentis Latinitatis*, Urbe Vaticana: Libreria Editura Vaticana.
- VV. AA. (1964) *3^{me} Congrès International pour le Latin Vivant*, Avignon: Aubanel.

Manuel Albaladejo Guarino

Universidad de Murcia

E-mail: m.albaladejoguarino@um.es